

*Hoe Trineus opde brugghe van Grian teghens drie ridderen vocht.*  
Het .CXX. <sup>1</sup> [c]apittel.

Den coninck van Phrygien [dit] <sup>2</sup> antwoordt van zijnen schiltknecht ghehoort hebbende, wapenden hem veerdichlijck ende ginc met zijne [Bb5va] twee cameraten, vergheselschap deur veele ridderen, wes aende brugghe, terwijlen Trineus te peerde ginck ende reedt met Palmerin ende Toman, oock vergheselschapt met eenen grooten hoop volcx wes aen d'ander zijde vande brugghe, ende daer comende saghense opde selve den prince van Phrygien albereets te voet veerdich staen, waerom Trineus tot zijne cammeraten seyde: "Ick sie wel dat ic huyden een voetknecht moet zijn." <sup>3</sup>

Ende daer met zijn voeten op d'eer[d]e <sup>4</sup> stellende, troc hy zijn sweert uyt ende viel couragie[u]selijck <sup>5</sup> aen sonder eenige meerder uyteyssinge den stoutmoedigen ende jonge[n] <sup>6</sup> valianten prince van Phrygien, die hem in so wreeden strijt ontfinch ende met sulcke manieren van hem bevochten worde datmen niet en wiste wiet beste hadde een veerdels uers lanck. <sup>7</sup> Dan daerna bestonde Trineus seer neerstich acht te nemen opde ma[n]jeren <sup>8</sup> van vechten des Turcx, ende wiste hem daer deur so veele slaghen aen te brenghen dat het bloet hem uytten lijve vlooden aen alle zijden, in sulcker voegen dat hy hem moste rusten teghens eenen steen, opt middenst vande brugghe

---

1. Janszen 1613: Dapittel

2. Ontbreekt in Janszen 1613.

3. Lors arriuerent sur le bord du pont, ou le Prince Phrigien estoit ia descendu : Ie voy bien, dist Trineus, qu'il me faudra estre ce iourd'huy pieton : mais ie croy qu'ilz n'y gaigneront gueres.

4. Janszen 1613: d'eerste

5. Janszen 1613: couragien-selijck

6. Janszen 1613: jonge

7. Parquoy, mettant pied à terre, tira sa bonne espée, *et* sans autre semonce vint charger son ennemy. Le Phrigien qui estoit ieune *et* hardy, le receut vaillamment, *et* furent vn quart d'heure, *et* plus, qu'on ne sçauoit qui auroit du meilleur :

8. Janszen 1613: marieren

staende. <sup>1</sup> Als <sup>2</sup> Trineus tot hem seyde: “Heer ridder, ic verwonder my over u dat ghy albereets rust dat ghy noch twee andere te bevechten hebt. <sup>3</sup> Grijpt couragie indien ghy wilt!” <sup>4</sup>

Ende dit seggende cloofden hy hem met zijn sweert 't hoofd op wes aen [d']ooren <sup>5</sup> so dat hy doot op de plaetse neder viel. <sup>6</sup> 't Welck Palmerin siende, wordt segghende tot zijn gheselschap: “Siet daer een goet beginsel! <sup>7</sup> Also moeten de andere vaeren.” <sup>8</sup>

Ende nauwelicx en hadde hy dese woorden ghesp[r]oocken <sup>9</sup> oft den jongsten b[r]oeder <sup>10</sup> vanden dooden prince quam Trineus genaecken, seggende: “Ghy boosswicht, met groote redenen mach ic u haten om dat ghy [Bb5vb] my gedoot hebt so deuchdelijcke broeder! <sup>11</sup> Maer ick sweer u dat ick hem sal wreecken oft deur 't eynde van mijn leven gaen sien waer hy gebleven is.” <sup>12</sup>

Ende dat seggende, bedecten hy hem met zijnen schilt ende gaf den prince van Duytslant so heu[f]sche groetinge dat hem den helm aen d'een zyde vant hoofd weec. <sup>13</sup> Ende terwijlen hy besich was om die wederom recht te schudden, gaf hem den Turck eenen anderen slach opden schilt, in sulker voegen dat die midsen vanden anderen

---

1. neantmoins quand Trineus eut vn peu noté la maniere de faire du Turc, il l'apaisa bien soudain : car il luy donna tant de coupz, que le sang degoutoit de tous costez, *et* fut contraint de s'apuyer contre vne pierre, qui estoit au mylieu du pont.

2. Lees?: Alsdoen

3. Vrayement, Cheualier, dist Trineus, ie m'esbahy de vous, qui vous reposez desia, veu qu'apres moy vous aurez encores affaire à deux.

4. Reprenez cueur, si vous voulez. Ne vous auois-ie pas mandé, qu'on ne vous laisseroit reposer ?

5. Janszen 1613: ooren

6. Ce disant, donna à son ennemy vn si pesant coup sur la teste, qu'il la luy fendit iusques aux oreilles, *et* tomba mort en terre.

7. Voylà bon commencement, dist Palmerin,

8. Dieu vueille qu'ainsi auienne aux autres.

9. Janszen 1613: ghespoocken

10. Janszen 1613: Boeder

11. Le puysné voyant son frere mort, eut tel deul, qu'il se cuyda pasmer : Puis s'aprocha de Trineus, disant : Ah ! trahistre ie te doy bien hayr d'auoir occis mon frere, qui estoit tant cheualereux !

12. Par tous les Dieux ie le vengeray, ou mourray en la peine.

13. Adoncq' se courant de son escu, vint ruer sur Trineus, si hardiment, qu'il le fit chanceler,

sprong. <sup>1</sup> Waer deur Trineus wel dochte: indien hy veel sulcke medecijnen gebruycten datse hem voor out worden soudē bewaren, ende stack met alle zijn machte t'punte van zijnen sweert int vis[i]er <sup>2</sup> vanden Phrygiaen inder ghestalt dat hem 't een ooge borste. <sup>3</sup> Ende voorts daer na 't sweert verheffende sloech hy hem noch een soo onmatelijcken slach opten scholder dat hem 't een scholder stuck van zijne wapenen ontviel, ende den selven slach verdubbel[end] <sup>4</sup> scheyden hem den erm voorts van zijn lichaem, uyt het welcke hier deur so veel bloets liep dat het zijn siele mede nam. <sup>5</sup>

De Persen, de twee b[r]oeders <sup>6</sup> dus getracteert siende, rieden heuren neve de saecken te laten berusten. "Veel liever te sterven," antwoorden hy, "als dat my verweten soude worden deur vrese achter gelaten te hebben de wraecke van mijnen neven!" <sup>7</sup>

Ende terwijl hy aldus met clappen zijnen tijdt versuymden, greep Trineus veerdichlijcken den schilt van den anderen gedooden Moore om te verbeyden den derden, die tegens hem quam lopen, luyde roepende: "Ghy rasende hont, die alsulcke twee edel princen vermoort hebt, vervloecht zijt ghy ende den genen die u so wel het sweert heeft leren <sup>8</sup> v[eu]ren!" <sup>9</sup>

Ende met dese braveringhe quam hy den christen orince aenvallen,

---

1. *et* ainsi qu'il racoustroit son heaume qui luy estoit tourné en la teste, le Turc le rechargea de rechef d'un coup si desmesuré, qu'il luy fendit l'escu en deux.

2. Janszen 1613: vi-ster

3. Trineus cognoissant s'il auoit gueres de telles sertes, qu'elles le pourroient garder de deuenir vieil, rua de toute sa force un coup de pointe dedans la visiere du Turc, *et* l'ataignit de telle roydeur, qu'il luy creua un œil.

4. Janszen 1613: verdubbelden

5. Puis redoublant sur l'espaule le frapa par si grand' vertu, qu'il la luy separa des costes, *et* cheut à la renuerse, ayant rendu son ame à tous les dyables.

6. Janszen 1613: Boeders

7. Les Perses voyans les deux freres occis, suadoient à leur cousin de n'aller apres. Plustost mourir, dist il, qu'il me soit reproché, que pour crainte i'aye diferé de faire la vengeance, de mes cousins.

8. Janszen 1613: veuren

9. Et ainsi qu'il s'amusoit à causer, Trineus se saisit abilement de l'escu du More dernier mort, *et* atendit de pied coy le troisieme, qui venoit criant *contre* luy : Chien enragé, qui as meurdry si malheureusement ces deux gentils Princes, maudit soys-tu, *et* celuy qui t'a si bien appris l'escrime :

met den welcken hy meer als een heel ure [Bb6ra] lan[c] <sup>1</sup> een eysselijck ende wreet gevecht hielde tot dat Trineus ghedachtich worden de schoonheyt van zijne alderliefste, ende met luyder stemme riep: “Och mevrouwe Agriole, u gedachtich wesen helpt my meer als den besten ridder der werelt!” <sup>2</sup>

Ende dit seggende gaf hy twe so sware slagen op thoof van zijnen vyant dat dien met de handen om leegh viele, ende liep hem Trineus voort met eenen voet dat hy opde zijde tuymmelden, stelden hem daerna 't knie opde keele, maecten de st[r]icken van zijnen helm los ende hiel hem thoof af, hoe wel de Persen met ghewelt riepen dat hy op houden soude. <sup>3</sup> Voorwaer, die alsdoen Palmerin de teyckenen des blijtschap hadde sien doen, die soude hebben moeten segghen dat hy niet minder vreuchde en hadde om de victorie van zijnen vrient als oft hem de eere selfst toegecommen hadde, so sere behaechden hem de welvaert vanden prince van Duytslant. <sup>4</sup> Die zijn excellent sweert, dat hy uyt[e] stenen <sup>5</sup> colomme getrocken hadde, soo gheringe niet wederom in zijn scheyde gesteken en hadde oft Palmerin met Toman ende Drumijn quaemen hem te ghemoete omhelsen, alle met een ghelijcke meyninghe seggende dat de vervloecte vrouwe van Malfade groot quaet gedaen hadde van hem so lange belet te hebben zijne cloecmoedige couragie te bethoonen. <sup>6</sup> Ende wederom te peerde gheseten zijnde, leydense hem met grooter triumphes wes in heur

---

1. Janszen 1613: lant

2. Et avec vne grande brauade assaillit Trineus. Si combatirent plus d'vne grand' heure moult asprement, *et* tant que Trineus, se souenant de sa Dame, s'escria à haute voix : Ah ma Dame Agriole ! vostre souuenir m'ayde plus que le meilleur Cheualier du monde !

3. Ce dit, rua deux si pesans coupz sur la teste de son ennemy, qu'il luy fit mettre les mains en terre. Au moyen dequoy, luy donnant du pied dans la gorge, l'enuoya à la renuerse : puis ayant les genoux sur le ventre du Turc coupa les lacz de son armet, *et* d'vn coup luy separa la teste du corps, ia soit que les Perses luy escriassent de ne le faire.

4. Qui eust veu lors Palmerin faire ioye, il eust peu dire veritablement qu'autant luy estoit la victoire de Trineus, que si elle eust esté sienne.

5. Janszen 1613: uytstenen

6. Et a-[Qq5r]pres que le Prince d'Alemagne eut remis son espée au fourreau, Palmerin alla au deuant de luy, *et* en l'embrassant luy disoit : Ah monsieur ! que grand mal fit la malheureuse Malfade, de vous auoir empesché si long temps de monstres vostre prouesse ! Loué soit le createur de vostre victoire. Alors vindrent Toman *et* Drumijn acoler Trineus,

legher. <sup>1</sup>

---

1. *et* ayans fait remonter luy *et* Palmerin, le conduirent au triumphe iusques dans la tente.